A COMPARATIVE STUDY OF TECHNIQUES AND QUALITY OF CULTURAL TERMS TRANSLATION BETWEEN OFFICIAL SUBTITLE AND NON OFFICIAL SUBTITLE IN THE MOVIE ENTITLED “JOURNEY 2: THE MYSTERIOUS ISLAND”

Ichwan Nur Mishachrudi Denny Saputra
Dra. Endang Sri Astuti, M.S.

ABSTRACT


This research focuses on the analysis of the translation technique and the level of the translation quality in the movie entitled “Journey 2: The Mysterious Island” between the subtitle produced by official translator and the non-official translator. The research was conducted to analyze the translation techniques applied by the subtitlers toward the cultural terms found and to know how the quality of the target text in terms of the accuracy and the acceptability. This research belongs to a qualitative research employing descriptive method. It applies the purposive sampling technique to determine the data and the source of data. The data are all cultural terms found in the source of data, which is the film “Journey 2: The Mysterious Island”. It has been discovered that there are 20 data found which are classified in three groups; ecology, material culture and concept. The analysis toward the translation technique used, the official translator uses seven techniques; borrowing, amplification, reduction, compensation, calque, generalization and transposition, while the non-official translator applies six techniques; borrowing, amplification, compensation, calque, adaptation and generalization. It suggests that the official translator applies more variation to solve the problem when dealing with the cultural terms. The difference is that non-official translator does not apply the translation technique of reduction and transposition. The analysis toward the quality has shown that the official translator has done a bit better job than the non-official translator. This is based on the official translator percentage of accurate translation for 70% compared to 55% non-official translator’s accuracy and the percentage of 25% acceptable translation compared to 50% non-official translator’s acceptability. The gap between the two is not too wide, however. The official translator is only better a bit than the translation work of the non-official translator. Even more, the non-official translator has a better work than the official translator in term of the acceptability.